



11
102
1004

Leibniz
Universität
Hannover

Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico

entre

Universidad Austral de Chile, Chile

y

Leibniz Universität Hannover, Alemania

La Universidad Austral de Chile, Chile (en adelante UACh), y la Leibniz Universität Hannover, Germany (en adelante LUH), Alemania, acuerdan los siguientes términos de acuerdo con el propósito de promover la cooperación científica y académica y llevar a cabo intercambios estudiantiles y académicos entre ambas instituciones. El presente Acuerdo se firma a consecuencia y dentro del marco del Memorando de Entendimiento, firmado entre ambas Universidades con fecha 21/octubre 2016.

1. Alcance de la Cooperación

Mediante previo consentimiento mutuo, las áreas de cooperación incluirán cualquier programa, ofrecido por cada una de las Universidades, que se estime conveniente y factible para ambas partes y que pueda contribuir al desarrollo de las relaciones de cooperación entre ambas Universidades.

2. Intercambio Académico

2.1

En casos previamente acordados, académicos y/o funcionarios serán invitados por la Institución anfitriona para llevar a cabo un programa académico en concreto o una tarea administrativa. La duración de los intercambios será definida por las facultades/unidades académicas respectivas de ambas universidades, y serán también facultades/unidades académicas quienes comunicarán sobre los detalles de la movilidad a las oficinas correspondientes, a cargo de administrar este acuerdo. La Institución anfitriona proporcionará un espacio físico para trabajo (oficina), acceso a la biblioteca y a otras instalaciones. La Institución anfitriona tiene el derecho a rechazar cualquier propuesta de visita, en caso de que se determine que no cumple con los requisitos o los objetivos de sus programas académicos o de otras actividades o bien si se presentara en una fecha que no sea conveniente.

2.2

La Universidad del académico/ funcionario mantendrá las remuneraciones completas de este empleado durante el periodo que ocurra el intercambio. Los costos de estadía serán conversados y acordados por escrito de acuerdo a cada caso que se presente y serán definidos al inicio del respectivo intercambio



Los gastos de viaje desde la Universidad de origen a la anfitriona y de regreso serán cubiertos por la institución que envíe a su(s) académico(s)/ funcionario(s).

3. Intercambio Estudiantil

3.1

Las Universidades acuerdan aceptar de parte de la otra Universidad hasta 3 estudiantes de pre grado, post grado o estudiantes de Ph.D. por uno o dos semestres cada año. La cantidad de intercambio de estudiantes podrá ser cambiada por consentimiento mutuo de ambas partes. Las oficinas de enlaces de ambas instituciones revisarán el programa anualmente, para determinar cualquier desequilibrio en el número de estudiantes en intercambio, y corregirlo, de ser necesario, a fin de conservar una relación numérica equitativa.

3.2

La Universidad de origen nominará a sus candidatos para intercambio. Se recomienda que los estudiantes de pregrado hayan completado, a lo menos, dos años de estudios en su Universidad antes de participar en el intercambio. Los candidatos a intercambio deberán realizar una postulación formal de admisión a la Universidad anfitriona, presentando todos los documentos que esta Institución solicite. Todas las postulaciones se realizarán tomando en cuenta los requerimientos normales de las instituciones anfitrionas, quienes determinan la aceptabilidad de los estudiantes candidatos a intercambio. Allí donde sea pertinente, los requerimientos incluirán un buen manejo del idioma inglés. En la UACH, los requerimientos incluirán un buen manejo del idioma español, a menos que el objetivo del intercambio sea estudiar español como lengua extranjera.

3.3

El periodo de postulación para el Intercambio estudiantil: en la LUH será, como regla, durante los períodos de Octubre a Marzo y entre Abril a Setiembre y en la UACH durante los períodos de Marzo a Julio (1º) y entre Agosto a Diciembre (2º).

3.4.

La Universidad anfitriona se reserva el derecho de hacer juicios definitivos sobre la admisión de los estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio seleccionados tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la institución anfitriona establece para sus propios estudiantes de tiempo completo. A los estudiantes de intercambio se les permitirá elegir cursos (ramos) en la institución de acogida que correspondan al mismo tipo y nivel que realizan en su propia institución, y que serán de esta manera elegibles para la transferencia de créditos. De ser posible, el periodo de intercambio también puede incluir la participación en un proyecto de investigación o prácticas en el Departamento/ la Facultad anfitrión,-a.

3.5.

En la Institución de acogida, los estudiantes de intercambio serán eximidos de todos los gastos relacionados a matrícula y arancel.

3.6.

Ambas Universidades deberán ayudar al estudiante de intercambio que reciben a encontrar alojamiento. El estudiante de Intercambio deberá poseer los fondos necesarios para cubrir cualquier gasto que no sea cubierto por la Institución Propia o de Acogida.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de:

- Transporte desde y hacia la institución de acogida



- Seguro médico
- Alojamiento y comidas
- Libros y gastos personales
- Todos los gastos en que se incurran durante el período de intercambio

3.7.

Una vez completado el período de intercambio se espera que los estudiantes regresen a su Institución de origen. Cualquier tipo de prolongación de la estadía deberá ser aprobado por escrito por el funcionario designado por cada Departamento en cuestión bajo la recomendación de las respectivas Oficinas de Relaciones Internacionales (de enlaces).

3.8.

Ambas Instituciones facilitarán por escrito la información de los cursos para cada estudiante que haya participado del intercambio.

4. Oficinas de Enlaces

Cada Institución deberá designar una Oficina de Enlaces para el presente Acuerdo. Las Oficinas de Enlaces serán las responsables de coordinar todos los aspectos específicos de la cooperación, como también de dar consejos y prestar asistencia a los estudiantes, en cooperación con la Oficina de Relaciones Internacionales de la Institución de Acogida. Los funcionarios designados para enlaces para el presente acuerdo son:

por UACH:

Coordinador de la movilidad estudiantil
Director de Relaciones Internacionales
(para personal de intercambio)

por LUH:

Administración de la Movilidad Entrante
Coordinadora América Latina

En caso de ocurrir cualquier cambio en las Oficinas de Enlaces deberán ser comunicados en forma escrita. No siendo necesario realizar ningún cambio al presente Acuerdo.

5. Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo será efectivo con las firmas correspondientes de cada Institución. Permanecerá vigente por un período de cinco (5) años entendiéndose que puede ser finalizado por las autoridades correspondientes de cada una de las partes dando aviso por escrito con seis meses de anticipación a la otra parte. El presente Acuerdo es renovable y puede ser corregido bajo consentimiento mutuo de ambas partes. Se harán cuatro copias del presente Acuerdo, dos en inglés y dos en español, la versión en inglés será la versión original.

6. Personería

Presidente de la Leibniz Universität Hannover, Prof. Dr. iur. Volker Epping, actuando como representante legal de la Universidad, de acuerdo al § 38 de la Ley Universitaria del Estado de la Baja Sajonia (*Niedersächsisches Hochschulgesetz -NHG*).

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario



[Handwritten signature]

Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Firma el Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por Universidad Austral de Chile



Cargo del Representante

Autorizado:

Rector

Nombre del Representante

Autorizado:

Prof. Oscar Galindo

Fecha: 04/11/2016

Firma:

Firma el Acuerdo de Intercambio Estudiantil y Académico por Leibniz Universität Hannover

Cargo del Representante

Autorizado:

Presidente

Nombre del Representante

Autorizado:

Prof. Dr. iur. Volker Epping

Fecha: 21.10.'16

Firma:





111
102
1004

Leibniz
Universität
Hannover

Student and Staff Exchange Agreement

between

Universidad Austral de Chile, Chile

and

Leibniz Universität Hannover, Germany

Universidad Austral de Chile, Chile (hereafter UACH), and Leibniz Universität Hannover (hereafter LUH), Germany, enter into the following terms of agreement for the purpose of promoting academic and scientific cooperation and carrying out student and staff exchange between the two institutions. This agreement has been concluded in the framework of a Memorandum of Understanding, signed by and between the said universities on OCT/21st 2016.

1. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the development of the cooperative relationship between the two universities.

2. Staff Exchange

2.1

In cases agreed upon, members of the educational and/or administrative staff will be invited to the host institution to carry through a concrete academic programme or administrative task. The duration of the exchanges is defined by the faculty from both institutions who will endeavour to inform the corresponding offices, in charge of this agreement, about the details of their mobility programme. The receiving institution will provide workspace, access to library and other facilities. The receiving institution has the right to reject any visit proposal, which does not meet the requirements or goals of its academic programmes and other activities or the timing of which is not convenient.

2.2

The home university will maintain its staff member on full salary during the period of the exchange. The costs of accommodation are to be discussed and agreed upon in writing on a case by case basis before the commencement of the respective exchange.

2.3

Travelling expenses from home institution to the host institution and back will be covered by the institution sending out its member or members.

3. Student Exchange

3.1

The universities agree to accept from the other university up to three (3) undergraduate, graduate or doctoral students for one or two terms yearly. The volume of student exchange may be changed by mutual consent of



the two parties. The liaison officers of the two institutions will review the programme annually to determine any imbalance in the number of exchange students, and adjust the numbers the following year, if necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange.

3.2

The home institution will nominate the candidates for the exchange. It is recommended that undergraduate exchange students will have completed at least two years of study at the home institution prior to participating in the exchange. Exchange candidates must make a formal application for admission to the host institution, providing application documents required by the host institution. All nominations will be made bearing in mind the normal requirements of the receiving institutions, which will decide on the acceptability of the students nominated. Where pertinent, the requirements include a good command of English. At UACH, the requirements include a good command of Spanish, unless the main focus of the exchange period is studying Spanish as a foreign language.

3.3

The period of enrolment for the exchange students at LUH will, as a rule, be during the October to March and April to September terms, and at UACH during the March to July (1st) and August to December (2nd) terms.

3.4.

The host institution reserves the right to make final judgements on the admission of exchange students. Nominated exchange students shall have all the same rights and responsibilities at the host institution that the institution establishes for its own fulltime students. Exchange students will be permitted to choose courses at the host institution which correspond in terms of their type and level to courses which they are required to take in their home university, and which will thus be eligible for transfer. If possible, the exchange period can also include participation in a research project at the host faculty/department or internship.

3.5.

At the host institution, the exchange students will have all fees waived that relate to registration and instruction.

3.6.

Both universities shall assist the incoming exchange students in finding accommodation.

The exchange students must have sufficient funds to cover any expenses not covered by the home or host institution. Exchange students will be responsible for

- transportation to and from the host institution
- medical insurance
- accommodation and meals
- textbooks and personal expenses
- all debts incurred during the exchange period

3.7.

Upon completion of the exchange period the exchange students are expected to return to the home institution. Any extension of the stay must be approved in writing by the designated official of each department in question upon recommendation of the liaison officers.

3.8.

Both institutions will provide each other with a transcript of courses for each student who has participated in the exchange.

4. Liaison Officers

Each institution shall designate liaison officer/liaison officers for this agreement. The liaison officers will be responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting students, in cooperation with the International Office of the host institution. The designated liaison officers for this agreement are:



for UACH:
 Student Exchanges Coordinator
 Head of the International Office
 (for staff exchange)

for LUH:
 Exchange Incomings Officer
 Latin America Coordinator

Notification of any change in liaison officers may be made in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.

5. Duration of the Agreement

This Agreement will come into effect with the appropriate signatures of each institution. It will remain in force for a period of five (5) years with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months written notice to the other party. The Agreement is renewable and it may be amended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Agreement, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

6. Legal status

President of Leibniz Universität Hannover, Prof. Dr. iur. Volker Epping, acting as a legal representative of the University, as established by the provisions of § 38 of the University Act of Lower Saxony (*Niedersächsisches Hochschulgesetz -NHG*).

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

Signing the Student and Staff Exchange Agreement for Universidad Austral de Chile

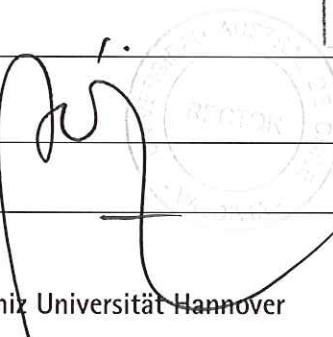
Title of the authorised representative:

Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Oscar Galindo

Date: 11/04/2016

Signature: 



Signing the Student and Staff Exchange Agreement for Leibniz Universität Hannover

Title of the authorised representative:

President

Name of the authorised representative:

Prof. Dr. iur. Volker Epping

Date: 21.10.16

Signature: 